

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між
Західноукраїнським національним
університетом
(м. Тернопіль, Україна)
та

LEPL Асоціація медіаторів Грузії
(MAG)

« _ » _____ 2021 р. м. Тернопіль

Західноукраїнський національний університет в особі ректора, проф. Андрія Ігоровича Крисоватого, діючого на підставі Статуту

та
LEPL Асоціації медіаторів Грузії, в особі голови Іраклі Кандашвілі, діючого на підставі Статуту

надалі «Сторони», -

- визнаючи необхідність зміцнення дружніх відносин, налагодження взаємовигідної двосторонньої співпраці між Сторонами,
- виходячи із взаємних інтересів у встановленні співпраці між Сторонами, розвитку та укріплення міжнародних освітніх та інформаційних зв'язків,
- з метою популяризації медіації як альтернативного механізму вирішення спорів,

Сторони
уклали даний Договір про наступне:

Стаття 1

- Сторони в рамках діючого законодавства та у відповідності зі своїми статутами, на основі рівності Сторін та взаємної зацікавленості будуть розвивати взаємовигідну співпрацю у сферах, які представляють взаємний інтерес, з метою популяризації медіації через підвищення рівня обізнаності та маркетингових зусиль.

Стаття 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

COOPERATION AGREEMENT
between
West Ukrainian National University
(Ternopil, Ukraine)
and

LEPL Mediators Association of Georgia
(MAG)

« _ » _____ 2021 Ternopil

West Ukrainian National University, represented by the rector, prof. Andriy Krysovatyu, acting on the basis of the Statute

and
LEPL Mediators Association of Georgia, represented by the chairman, Irakli Kandashvili, acting on the basis of the Statute

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- recognizing the need for strengthening friendly relations, and establishing mutually beneficial bilateral cooperation between the Parties,
- on the basis of mutual interests in establishing cooperation between the Parties, the development and strengthening of international educational and information connections,
- in order to promote mediation as an alternative dispute resolution,

Parties,
hereby have agreed as follows:

Article 1

Under the current legislation and in accordance with the charters of the Parties, on the basis of equality of the Parties and mutual interest, the Parties will develop mutually beneficial cooperation in areas of mutual interest in order to promote the development of including through awareness-raising and marketing efforts.

Article 2

Cooperation between the Parties shall be conducted in the following directions and forms:

- 2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проєктів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.
- 2.2. Організація та координація виконання спільних навчальних проєктів та навчальних курсів з медіації.
- 2.3. Організація та спільне проведення конференцій, симпозіумів, круглих столів та інших заходів.
- 2.4. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проєкти, які проводяться в Україні і Грузії та/або за кордоном.
- 2.5. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці.
- 2.6. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом у медіації.
- 2.7. Розробка та видання публікацій про медіацію з метою популяризації медіації як альтернативного вирішення спорів.

Стаття 3

- 3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.
- 3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і є доповненням до Договору.
- 3.4. Сторони можуть визначати і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору.

Стаття 4

- 4.1. Сторони мають право:
 - виступати ініціаторами організації та здійснення освітніх та соціально-культурних проєктів, пов'язаних з медіацією;

- 2.1. Implementation of joint educational and research projects and developments, including creation of joint research groups.
- 2.2. Organization and coordination of joint educational projects and training courses in mediation.
- 2.3. Organization and joint conducting of conferences, symposiums, seminars, round tables and other events.
- 2.4. Mutual exchange of information on research and education projects conducted in Ukraine and Georgia and / or abroad.
- 2.5. Organization and participation in bilateral and multilateral training programmes of bilateral and multilateral cooperation.
- 2.6. Exchange of information, consulting services, and experience in mediation.
- 2.7. Develop and publish publications about Mediation in order to promote Mediation as an alternative dispute resolution.

Article 3

- 3.1. For the implementation of the activities specified in Article 2, the Parties will determine the particular mechanisms and directions, terms and scope of cooperation, as well as the ways and conditions for the organization and financing of activities.
- 3.3. The cooperation plan agreed upon by both Parties is the basis for organizing and financing events and is an addition to the Agreement.
- 3.4. The Parties may determine other forms of cooperation that are not specified in this Article and carry out other activities aimed at achieving the purpose of the Agreement.

Article 4

- 4.1. The Parties have the right to:
 - initiate the organization and implementation of educational and socio-cultural projects related to mediation;

- отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів та конференцій;
- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
- виконувати положення даного договору.

Стаття 5

5.1. Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень.

5.2. Сторони мають право використовувати ресурси, що їм належать, з метою проведення спільних заходів або проектів.

5.3. За взаємною угодою Сторони можуть використовувати копії навчальних наукових друкованих та / або електронних видань, що стосуються предмету Договору.

Стаття 6

6.1. Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу. У разі будь-яких розбіжностей або невідповідностей між англійською та українською версіями, англійська версія має перевагу.

6.2. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.

6.3. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору не повідомила одна одну про намір

- obtain information on the activities of each of the Parties directly related to the subject of this agreement.

4.2. The Parties have the obligation to:

- inform each other about the organization of joint events and conferences;
- advise each other on the organization of joint activities;
- comply with the provisions of this agreement.

Article 5

5.1. Intellectual property rights arising as a result of mutual cooperation will be owned by the Parties in accordance with additional agreements that will be considered an integral part of this agreement. The Parties have equal rights to use the results of the joint research.

5.2. The parties have the right to use the resources owned by the party for the purpose of holding a joint event or projects.

5.3. Under mutual Agreement, Parties may use copies of educational scientific print and/or electronic publications related to the subject matter of the Memorandum of Understanding.

Article 6

6.1. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force. In case of any discrepancy or inconsistency between English and Ukrainian version, the English version shall be prevail.

6.2. This Agreement is concluded for a term of 5 (five) years and enters into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties. In case of early termination of the Agreement by one Party, the other Party shall receive a 15-day notice of their intention to terminate the Agreement.

6.3. In the event that neither party has notified the other of its intention to terminate the Agreement or to conclude a new version of the Agreement 20 days before the its

розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається пролонгований на той самий термін та на тих же умовах на яких його було укладено.

6.4. За взаємною згодою Сторін у даний Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

expiration, it shall be deemed prolonged for the same term and under the same conditions as it was originally concluded.

6.4. By mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Agreement may be made by the Additional Agreements set forth in writing and signed by the Parties.

Юридичні адреси та підписи сторін

Західноукраїнський національний
університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009,
Україна
Телефон/Факс: +380(352)47 50 51
Веб-сайт: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

За Західноукраїнський національний
університет
Ректор
А.І. Крисовитий

Асоціація медiatorів LEPL Грузії
Вулиця Нуцубідзе, 14, Тбілісі, Грузія
Телефон/Факс: (032)2905900,
Веб-сайт: www.mediators.ge
E-mail: info@mediators.ge

За LEPL Асоціацію медiatorів Грузії
Голова
Іракл Кандашвілі

Legal addresses and signatures of the Parties

West Ukrainian National University
46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine
Tel./Fax.: +380(352)47 50 51
Web-site: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

For: West Ukrainian National University
Rector
A.I. Krysovityy

LEPL Mediators Association of Georgia
14 b Nutsubidze Street, Tbilisi, Georgia
Tel./Fax: (032)2905900,
Web-site: www.mediators.ge
E-mail: info@mediators.ge

For: LEPL Mediators Association of Georgia
Chairman
Irakli Kandashvili

Handwritten signature and date: 14.09.2011

Handwritten mark or signature